

СПЕЦИФИКА КОМПАРАТИВИСТСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОЦЕССА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ ИТ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Амонова Дилнозахон Илхомжон кизи

dilkub6@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15774345>

Annotatsiya: Maqola ingliz tilidagi IT atamalarining rus va o'zbek tillarida verbalizatsiya qilinishini qiyosiy tilshunoslik nuqtai nazaridan tahlil qilishga bag'ishlangan. Tilshunoslik va ijtimoiy-madaniy tahlil asosida ikki til tizimidagi leksik-semantik moslashuv, morfologik integratsiya va tarjima strategiyalarining o'ziga xos xususiyatlari aniqlangan. Tadqiqotda korpus tahlili, so'rovnoma va qiyosiy tahlil metodlaridan foydalanilgan. Ishda ikki tilda uchraydigan tipik IT atamalari va ularning variantlari keltirilib, qarzga olish, kalka qilish yondashuvlaridagi farqlar hamda til siyosati va ta'lim muhitining ta'siri yoritilgan.

Kalit so'zlar: IT atamashunosligi, verbalizatsiya, qarzga olish, kalkalash, qiyosiy tilshunoslik, rus tili, o'zbek tili.

Аннотация: Статья посвящена анализу вербализации англоязычной IT-терминологии в русском и узбекском языках с позиций сравнительного языкознания. На основе лингвистического и социокультурного анализа выявляются особенности лексико-семантической адаптации, морфологической интеграции и переводческих стратегий в двух языковых системах. Используются методы корпусного анализа, анкетирования и сопоставительного анализа. В работе приводятся примеры типичных IT-терминов и их вариантов в обоих языках, освещаются различия в подходах к заимствованию и калькированию, а также влияние языковой политики и образовательной среды.

Ключевые слова: IT-терминология, вербализация, заимствование, калькирование, компаративистика, русский язык, узбекский язык.

Abstract: The article is devoted to the analysis of the verbalization of English-language IT terminology in Russian and Uzbek from the perspective of comparative linguistics. Based on linguistic and sociocultural analysis, the study identifies the features of lexical-semantic adaptation, morphological integration, and translation strategies in the two language systems. The methods used include corpus analysis, surveys, and comparative analysis. The paper provides examples of typical IT terms and their variants in both languages, highlighting differences in borrowing and calquing approaches, as well as the influence of language policy and educational environment.

Keywords: IT terminology, verbalization, borrowing, calquing, comparative linguistics, Russian language, Uzbek language.

1. Введение

Информационные технологии стали неотъемлемой частью современной жизни, что обусловило активное проникновение англоязычной IT-терминологии в различные языки мира. Русский и узбекский языки не являются исключением. Однако процесс вербализации – включения новых понятий в язык через словообразование, заимствование или калькирование – осуществляется по-разному в силу различий в типологической структуре языков, исторических и социокультурных факторов. Целью

данной статьи является выявление специфики вербализации IT-терминов в русском и узбекском языках на основе компаративного анализа.

2. Материалы и методы

Исследование базируется на следующих методах:

- Сопоставительный лингвистический анализ терминов
- Корпусный анализ текстов русскоязычных и узбекоязычных новостных сайтов, IT-блогов, учебников
- Анкетирование студентов и преподавателей технических вузов (n=120)
- Классификация типов адаптации (транслитерация, калька, перевод, гибридные формы)

Материалом исследования стали 100 наиболее употребимых англоязычных IT-терминов: *login, download, update, firewall, cloud, device, driver* и др.

3. Результаты и обсуждение

3.1 Морфологическая адаптация

В русском языке наблюдается тенденция к активному словообразованию на базе заимствованных основ: *апдейтить, аплоудить, логиниться*. В узбекском языке заимствованные основы чаще сочетаются с местными аффиксами: *login qilish, yangilash, yuklab olish*.

Пример 1:

- Русский: *скачать файл, загрузить драйвер*
- Узбекский: *faylni yuklab olish, drayverni o'rnatish*

3.2 Семантическая адаптация и калькирование

Часть терминов в обоих языках подвергается калькированию:

Пример 2:

- Английский: *firewall* → Русский: *межсетевой экран*, Узбекский: *tarmoqlararo devor*
- Английский: *cloud computing* → Русский: *облачные вычисления*, Узбекский: *bulutli hisoblash*

Однако в практике чаще используются заимствованные формы (*фаервол, klaud*), особенно в устной речи.

3.3 Переводческие стратегии

В русскоязычных текстах предпочтение отдается гибридным формам (*обновление драйвера, установка апдейта*), в узбекоязычных – сочетанию узбекского глагола и заимствованного существительного (*apdeyt qilish, dastur o'rnatish*).

3.4 Социолингвистические наблюдения

Опрос показал, что:

- Русскоязычные пользователи более толерантны к транслитерации
- Узбекские студенты чаще требуют пояснений к терминам на родном языке
- Преподаватели информатики в Узбекистане стремятся давать узбекские эквиваленты, даже если они не закреплены официально

Пример 3 (опрос):

На вопрос "Какой термин вы используете чаще в повседневной речи?"

- Русские студенты: *скачать* – 86%, *download* – 10%, *yuklab olish* – 0%
- Узбекские студенты: *download qilish* – 65%, *yuklab olish* – 25%, *скачать* – 5%

4. Заключение

Компаративный анализ вербализации IT-терминологии в русском и узбекском языках выявил как типологические, так и социокультурные различия. Русский язык демонстрирует большую гибкость в интеграции англицизмов в морфологическую систему, в то время как узбекский язык использует калькирование и адаптацию через аффиксацию. Существенную роль играют языковая политика, образовательные стратегии и восприятие терминов пользователями. Полученные результаты важны для лексикографов, переводчиков, преподавателей и разработчиков учебных пособий.

References:

Используемая литература: Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Кабаков В.Ф. Современная терминология: Вопросы теории. — М.: Наука, 2020.
2. Qodirov N. Axborot texnologiyalari terminologiyasi: muammolar va yechimlar. — Toshkent, 2021.
3. Соловьёва Е.Ю. Англицизмы в русском языке: морфология и семантика. — СПб., 2019.
4. Crystal D. English as a Global Language. — Cambridge University Press, 2003.
5. Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru) и Milliy korpus (corpus.uz)